

PERSONAL INFORMATION

-FAMILY NAME: Cid Leal. FIRST NAME: M^a Pilar.
-ADRESS: UAB. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edifici K, Campus s/n. CITY: Bellaterra. POSTAL CODE: 08193. COUNTRY: Spain.
-PHONE NUMBER: +34 935812784.
-E-MAIL: pilar.cid@uab.cat

CURRENT PROFESSIONAL STATUS

-INSTITUTION: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
-FACULTY: Faculty of Translation and Interpreting.
-DEPARTMENT: Department of Catalan Philology.
-PROFESSIONAL CATEGORY: Senior Lecturer.

RESEARCH SPECIALITIES

-Information and Translation.
-Information Science.
-Audiovisual Information.

ACADEMICAL BACKGROUND

<u>DOCTORATE</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
Ph. D. in Communication Sciences	UAB	1995
<u>DEGREE</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
Information Science	Universitat de Barcelona	1991
Geography and History	Universitat de Barcelona	1986

PARTICIPATION IN R&D PROJECTS

Project title: *Proyectos de Traducción con traducción automática estadística y posesición (ProjecTA)*.

Reference: FI2013-46041-R. Spanish Ministry of Economy, Industry and Competitiveness, 2014-2017.

Project title: Grup de Recerca Tradumàtica (grup consolidat).

Reference: 2014SGR1080. Catalan Department of University, Research and Information Society, SGR (Spain). 2014-2016.

Project title: Grup de Recerca Tradumàtica.

Reference: 2009SGR0707. Catalan Department of University, Research and Information Society, SGR (Spain). 2009-2014.

Project title: *La localización de derecho tecnológico: las licencias de uso de programas de ordenador (LAW10N).*

Reference: FFI2010-22019. Spanish Ministry of Science and Innovation. 2011-2013.

Project title: TRACE, Traducción Asistida, Calidad y Evaluación.

Reference: HUM2006-04349-FIL. Spanish Ministry of Education and Science. 2006-2009.

Project title: Guia digital d'iniciació universitària: bases d'aprenentatge per a reeixir en els estudis de Traducció i Interpretació.

Reference: 2002MQD00195. Catalan Department of University, Research and Information Society –DURSI- (Spain). 2002-2004.

Project title: Sistema de indexación semántica de vídeo digital para los géneros informativos.

Reference: TEL99-1206-C02-01. Spanish Inter Ministerial Commission of Science and Technology (CICYT).1999-2002.

Project title: Directrices para la organización y automatización de servicios documentales de los medios de comunicación locales.

Reference: PB96-1156. Spanish Ministry of Education and Culture. 1997-2000.

Project title: Evaluación del impacto de los Juegos Olímpicos de 1992 en el Deporte para Todos a través de la utilización y gestión de las instalaciones olímpicas de Catalunya.

Reference: Project of the Fundació Barcelona Olímpica (Spain). 1996-1997.

Project title: International Directory of Olympic Research and Documentation.

Reference: Project of the Olympic Museum (Swiss.) and Olympic Studies Center of UAB. 1995-1997.

Project title: Creación y gestión de un centro de documentación sobre olimpismo.

Reference: DEP89-0835. Spanish Inter Ministerial Commission of Science and Technology (CICYT). 1989-1992.

RESEARCH AGREEMENTS

Project title: Agreement of partner between UAB & FUAB (Escuela Superior de Archivística y Gestión de Documentos). 2002-2006.

SELECTED PUBLICATIONS (last 5 years)

Articles

Presas, Marisa; Cid-Leal, Pilar; Torres-Hostench, Olga. (2016). "Machine translation implementation among language service providers in Spain: A Mixed methods study". *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science* (ISSN online 2052-4188; print 2052-417X)., vol. 3, n.º 1, p. 126-144. DOI 10.1558/jrds.30331.

<https://journals.equinoxpub.com/index.php/JRDS/article/view/30331>

Barbeito-Veloso, M^a Luz; Cid-Leal, Pilar; Perona-Páez, Juan José; Recoder-Sellarés, M^a José. (2015). "Servicios de Documentación y webs radiofónicas: un maridaje necesario en el entorno digital". *Revista Española de Documentación Científica*. 38(3): e096. <http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/view/899/1266>. DOI: <http://dx.doi.org/10.3989/redc.2015.3.1219>

Cid-Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2015). "Competencia informacional en Traducción: análisis de los hábitos de los estudiantes universitarios en la consulta y uso de fuentes de información". *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*. 34, juny. <http://bid.ub.edu/es/34/cid.htm>. DOI: <http://dx.doi.org/10.1344/BiD2015.34.11>.

Torres-Hostench, Olga; Aguilar-Amat, Anna; Cid-Leal, Pilar. (2015). "Machine Translation Discussed With Young People". *Science Communication*. 37(6), p. 795-804. DOI 10.1177/1075547015610126.

Torres-Hostench, Olga; Piqué Huertas, Ramon; Cid-Leal, Pilar. (2015). "Decision-making in the translation of end-user license agreements". *Translation Spaces*. 4(2), p. 216-239. DOI: 10.1075/ts.4.2.03tor

Cánovas, Marcos; Cid-Leal, Pilar. (2013). "Formació i tecnologies de la traducció". *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*. 11, p. 244-246. <http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/56/pdf>

Book chapters

Cerezuela, Berta; Cid Leal, Pilar. (2011). "The Management of Information and Documentation at a Research Centre Service: The CEO-UAB Information and Documentation Service (IDS)". Fernández Peña, Emilio; *et al* (eds.). *An Olympic Mosaic: Multidisciplinary Research and Dissemination of Olympic Studies: CEI-UAB, 20 years*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona; Bellaterra: Centre d'Estudis Olímpics (CEO-UAB). ISBN 978-84-9850-317-3 (Ajuntament); 978-84-938759-2-3. P. 39-45 http://ceo.uab.es/2010/docs/C40912_3.pdf

Torres-Hostench, Olga; Biau, José Ramón; Cid Leal, Pilar; Martín, Adrià; Mesa-Lao, Bartolomé; Orozco, Mariana; Sánchez-Gijón, Pilar. (2010). "TRACE: measuring the impact of CAT tools on translated texts". Maria Lluïsa Gea-Valor, Isabel García-Izquierdo, María José Esteve (eds.). *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. Bern [etc.]: Peter Lang. (Linguistic Insights: Studies in Language and Communication; 86). ISBN 978-3-0343-0069-8. P. 255-276.

Chapters in conference proceedings

Cid-Leal, Pilar; Perpinyà Morera, Remei; Recoder Sellarès, Maria José. (2016). “Estrategias para combatir el analfabetismo informacional en la Universidad”. *Revista del CIDUI = CIDUI’S Journal* (ISSN 2385-6203). 3. 13 p. <http://www.cidui.org/revistacidui/index.php/cidui/article/view/906>

Torres-Hostench, Olga; Rico, Celia; Candel-Mora, Miguel Á.; Aguilar-Amat, Anna; Alcina, Amparo; Cid-Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Piqué-Huerta, Ramon; Presas, Marisa; Sánchez-Gijón, Pilar. (2015). “The Use of Machine Translation and Post-editing among Language Service Providers in Spain”. *Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer Conference: London, November 26-27, 2015*. Geneva: Tradulex. ISBN 9872970073673. P. 90-95.

Torres Hostench, Olga; Bestué Salinas, Carmen; Biau Gil, José Ramon; Cid Leal, Pilar; Martin Mor, Adrià; Mesa Lao, Bartolomé; Orozco, Mariana; Sánchez-Gijón, Pilar. (2012). “El control de calidad de un estudio empírico-experimental en Traductología: el proyecto TRACE”. Cruces Colado, Susana; *et al.* (eds.). *Traducir en la frontera*. Granada: Atrio. ISBN 978-84-15275-07-7. P. 535-548.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei; Recoder, M^a José. (2011). “La competencia documental en la enseñanza universitaria”. Elías Sanz Casado, Salvador Gorbea Portal, María Luisa Lascurain Sánchez (eds.). *Memoria del VIII Encuentro de la Asociación de Educadores e Investigadores de bibliotecología, Archivología, Ciencias de la Información y Documentación de Iberoamérica y el Caribe: 12, 13 y 14 de noviembre de 2008: la dimensión docente e investigadora de las Ciencias de la Información y de la Documentación en Iberoamérica: diagnóstico regional*. 1.^a ed. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. ISBN 978-607-2-00117-7L. P. 289-300. http://132.248.242.3/~publica/archivos/libros/memoria_viii_encuentro_edibcic.pdf

Research reports

Torres-Hostench, Olga; Cid-Leal, Pilar; Presas, Marisa (coord.). (2016). *El uso de traducción automática y postedición en las empresas de servicios lingüísticos españoles: informe de investigación Projecta 2015*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental. 50 p. https://ddd.uab.cat/pub/estudis/2016/148361/usotraaut_2016.pdf

Cid-Leal, Pilar; Recoder-Sellarés, M^a José; Cruz Palacios, Emilio. (2015). *El esoterismo y la adivinación como fenómeno comunicativo en la televisión española*. Bellaterra. 24 p. <http://ddd.uab.cat/record/146222>

Recoder-Sellarés, M^a José; Cid-Leal, Pilar. (2014). *La presencia de estudiantes chinos en los másteres de las universidades españolas, ¿problema u oportunidad?* Bellaterra. 23 p. <http://ddd.uab.cat/record/132772>

Books

Cid-Leal, Pilar; Perpinyà Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.^a ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. 127 p.: il. (Materials; 227). ISBN 978-84-490-3896-9.

Editorial board

Revista Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació. Number. 0 (2001) - . Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, 2001- . ISSN: 1578-7559.

CONGRESS ORGANIZATION (last 5 years)

II International T3L Conference: Tradumàtica, Translation technologies & Localization: Translators and Machine translation. UAB. Bellaterra (Spain). October 2016.

I Jornada sobre localització de dret informàtic: contractes de llicència de software. UAB. Bellaterra (Spain). March 2013.

VII Jornada de Documentació Audiovisual. Barcelona (Spain). November 2012.

First International T3L Conference: Tradumàtica, Translation Technologies & Localization. UAB. Bellaterra (Spain). June 2011.